

Hassaniya Arabic transcript:

س: و الظاهر عن آآ الشعب الصحراوي مهتم أقبالة بمستقبله إن شاء الله ألا أستقلة الدولة الصحراوية...
رجل: يعني نحن، لما جينا من هوك شعب أقليل لاجئ. يعني كما يعرف ولا نعرفو و نذكرو أننا كنا شعب بدوي
رحل، قبائل متفرقة في الصحراء... هائمة في الصحراء... و بالتالي جاهلة، قبائل جاهلة، الجهل. لما يعني أنطلقت
الثورة 1975، و جينا هون كانت استراتيجية الثورة اللولة عنها تنزع هذا الجهل، تنزعها و بالتالي مشينا واحد لليبيا،
واحد لكوبا، واحد فرنسا و واحد الي أخره باش يجيب أننا مختلف الافكار... و لما جاتنا مختلف الافكار بدينا نديرو
شي ينقال له محو الامية، ألي موجودة ذرك برامج لمحو الامية. بدأت عندنا الطلبة و بداو المعلمين من عندنا آآ
المدرسين من عندنا، كل شي يعني من عندنا، الوزير من عندنا. ما نعتمدو علي خبرات تجينا من هوك من دول كيف
هذه الميليشيات ولا هذه الحركات الانفصالية، بل الاعتماد الذاتي. يعني هذه كانت استراتيجية الثورة اللولة و نجحت
هذه الاستراتيجية. عندنا شباب معتمدين اعتماد كامل ذاتيا علي شبانا المثقف و عندنا طبقة مثقفة. هذا يعني الاعتماد.
س: ابوا أمني سمعت آآ خالقة احصائيات عن المستوى آآ مستوى الامية أخفض مستوى موجود هون في مخيمات
اللاجئين هو أقل مستوى أمية موجود في آآ القارة الافريقية كاملة، يعني كيف قلت عن عاقب الانطلاقة آآ يعني هذه
الاطارات كاملة أهتمت بمحو الامية، و كهل ولا كبار في السن تجبرهم يعرفو يقرأو و يكتبو...
رجل: هذا ان دل علي شي يدل علي أن هذه يعني الفكرة، فكرة يعني الشهيد الولي فكرة يعني جيدة، يعني فكرة نابغ،
فكرة نابغ. هذه الفكرة ألي يمشو واحد هوك يجيب ذيك الثقافة و يجيب ذيك، من شعب لاجئ الي شعب من أحسن، من
أثقف الشعوب الافريقية، عفوا من شعب جاهل و أمي، بدوي منتشر في الصحراء، هايم لا يعرف شي الي شعب،
يعني في مدة تقريبا 30 سنة أو أقل... أقل، في ظرف 20 سنة، يعني في هذا الظرف يعني تم فيه تقريبا محو الامية.
موجودين صحيح فيها شيوخ لديهم بعض الجهل ولكن بادي برنامج محو الامية و يعرفو و يتعلمو كيف أي مجتمع
ثاني في العالم... يعني هذا إكتفاء ذاتي. أمنين نجو للمعلم ما نحتيجو نجيبو معلم من دولة ثانية، لا. لما يجينا مدرب،
مدرب عسكري في المجال العسكري، مانا مليشيا تجيب آآ تجيب مدربيين من الدول الثانية و لا تستعان بخبراء، لا
كل شي من عندنا. كل شي صحراوي، من الصحراوي الي الصحراوي.

English translation:

S: It seems that the Saharawi people are very concerned about their future, especially for after independence.

MAN: As many of you know, when we first came to the refugee camps, we were a very small population. In addition, we used to be nomads and different tribes that moved from one place to another in the desert – this made them ignorant tribes because they were never exposed to the outside world. However, when we came here to the camps, the strategy that we followed was to erase that mentality of ignorance from the people. For this, we sent one person to Libya, another to Cuba, France and Algeria so that they can bring different ideas. After these ideas came back to the camps, we started to educate people to eradicate illiteracy through different programs run by young people, especially students. In addition, the people who came back from abroad came as teachers, trainers and ministers – all of whom were Saharawis. Because of this, we are completely independent unlike those militia groups that bring in skilled people from other countries. The strategy of our revolution is self-reliance, which has been successful. We have dependable young people – we can depend entirely on our educated young people, and on those of us who are educated.

S: I have read that the illiteracy rates in the camps are the lowest in the whole African continent. That is to say that the majority of old people know how to read and write. So do you think that the strategy of eradicating illiteracy worked?

MAN: The literacy situation in the camps is an indication that the leader of our revolution, El-Ouali's idea was a good one. The idea of sending people to different countries so that they can bring back different ideas after being exposed to different cultures changed the Saharawi people from being refugees to one of the most educated African societies. In less than twenty years, the Saharawi people have transformed from an ignorant nomad people to people with very little illiteracy. It is true that some old people still struggle, but they are gradually learning like other people in other parts of the world. Once again, this is self-sufficiency: we do not need to have a teacher from another country. Our military trainers are Saharawis, we do not bring people from other countries like many militia groups – instead they are from us. Everything is from us. Everything is Saharawi: from Saharawi to Saharawi.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated